

**REGOLAMENTO DI ESECUZIONE  
DELL'ARTICOLO 1 DELLA LEGGE  
REGIONALE 15 LUGLIO 2009, N. 5 (NORME  
DI ACCOMPAGNAMENTO ALLA MANOVRA  
FINANZIARIA REGIONALE DI  
ASSESTAMENTO PER L'ANNO 2009)  
RELATIVO AGLI INTERVENTI A FAVORE DI  
COLORO CHE PERDONO IL LAVORO O  
SONO SOSPESI DAL LAVORO**

**DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG ZUM  
ART. 1 DES REGIONALGESETZES VOM 15.  
JULI 2009, N. 5 (BEGLEITMASSNAHMEN  
ZUM NACHTRAGSHAUSHALT DER  
REGION FÜR DAS JAHR 2009)  
BETREFFEND MASSNAHMEN ZUGUNSTEN  
DER PERSONEN, DIE IHRE ARBEIT  
VERLIEREN ODER VON DER ARBEIT  
SUSPENDIERT WERDEN**

**Art. 1**

*Disposizioni generali*

**Art. 1**

*Allgemeine Bestimmungen*

1. Il presente regolamento detta le disposizioni di esecuzione dell'articolo 1 della legge regionale 15 luglio 2009, n. 5 (di seguito LR 5/2009), il quale disciplina gli interventi a favore di coloro che perdono il lavoro o ne sono sospesi. Esso stabilisce inoltre i principi e i criteri cui devono attenersi le Province autonome nell'applicazione del citato articolo 1.

2. Ai fini di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 5/2009, per indennità statali si intendono la disoccupazione ordinaria e speciale, quella a requisiti ridotti, la cassa integrazione guadagni ordinaria e straordinaria, nonché l'indennità di mobilità statale.

3. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione dei contributi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009 sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma. Ogni Provincia individua altresì modalità e termini per il recupero delle somme indebitamente erogate.

4. Gli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009 sono corrisposti per periodi fino alla data del 31 dicembre 2010.

5. Il ricorso alla Giunta provinciale territorialmente competente deve essere presentato secondo le modalità previste dal

(1) Diese Verordnung enthält die Durchführungsbestimmungen zum Art. 1 des Regionalgesetzes vom 15. Juli 2009, Nr. 5 (in der Folge RG Nr. 5/2009), mit dem die Maßnahmen zugunsten der Personen, die ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden, geregelt werden. Überdies werden die Grundsätze und Kriterien festgesetzt, welche die Autonomen Provinzen bei der Anwendung des oben genannten Art. 1 einhalten müssen.

(2) Zu den Zwecken gemäß Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 5/2009 gelten als staatliche Beihilfen das ordentliche und außerordentliche Arbeitslosengeld, jenes mit reduzierten Voraussetzungen, die ordentliche und außerordentliche Lohnausgleichskasse sowie die staatliche Mobilitätzulage.

(3) Jede Autonome Provinz legt die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Anträge und die Auszahlung der Beiträge gemäß Art. 1 des RG Nr. 5/2009 fest. Ebenfalls setzt jede Provinz die Modalitäten und Fristen für die Eintreibung der zu Unrecht ausgezahlten Beträge fest.

(4) Die Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009 werden für Zeiträume bis zum 31. Dezember 2010 gewährt.

(5) Der Rekurs beim gebietsmäßig zuständigen Landesausschuss ist gemäß den in der jeweiligen Rechtsordnung

rispettivo ordinamento entro il termine di sessanta giorni. vorgesehenen Modalitäten innerhalb der Frist von sechzig Tagen einzureichen.

6. Le disposizioni provinciali attuative della LR 5/2009 sono predisposte con il coinvolgimento dell'Assessorato regionale competente in materia. (6) Die Landesbestimmungen zur Durchführung des RG Nr. 5/2009 werden unter Einbeziehung des für dieses Sachgebiet zuständigen Regionalassessorats ausgearbeitet.

#### Art. 2

##### *Destinatari degli interventi*

1. In considerazione delle risorse finanziarie messe a disposizione con l'articolo 4, comma 1 della LR 5/2009, e in attuazione di quanto previsto dal comma 5 dell'articolo 1 della medesima legge regionale, con il presente regolamento sono stabiliti i requisiti da possedere per poter accedere agli interventi, nonché i principi e i criteri cui le Province autonome si devono attenere per assicurare un sostegno alle categorie di lavoratori/trici che si trovano, sotto il profilo lavorativo, in particolari situazioni di difficoltà.

2. Ai fini di cui al comma 1 si considerano in particolari situazioni di difficoltà i/le lavoratori/trici che nel periodo delimitato dall'articolo 1, comma 1 della LR 5/2009, perdono il lavoro o sono sospesi/e dal lavoro per cause connesse o comunque riconducibili a situazioni di crisi economica. Gli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009 sono conseguentemente riconosciuti a coloro che subiscono uno dei seguenti eventi di perdita del lavoro o di sospensione dal lavoro:

a) licenziamento per giustificato motivo oggettivo a seguito di riduzione di personale o cessazione di attività;

b) mancato rinnovo del contratto di lavoro a tempo determinato per ragioni di crisi di mercato;

c) per quanto riguarda il settore del pubblico impiego, mancato rinnovo del contratto di lavoro a tempo determinato qualora l'ente

#### Art. 2

##### *Empfänger der Maßnahmen*

(1) Angesichts der mit Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 zur Verfügung gestellten Finanzmittel und in Anwendung der Bestimmungen laut Art. 1 Abs. 5 desselben Regionalgesetzes werden in dieser Verordnung die Voraussetzungen für die Inanspruchnahme der Maßnahmen sowie die Richtlinien und die Kriterien festgelegt, an die sich die Autonomen Provinzen bei der Unterstützung der sich in besonderen beruflichen Schwierigkeiten befindenden Arbeitnehmerkategorien halten müssen.

(2) Für die Zwecke laut Abs. 1 sind als sich in besonderen beruflichen Schwierigkeiten befindende Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen diejenigen zu betrachten, die in dem im Art. 1 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 abgesteckten Zeitraum aus Gründen, die in jedem Falle auf die Wirtschaftskrise zurückzuführen sind, ihre Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden. Die Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009 werden demnach denjenigen zuerkannt, die unter den nachstehend angeführten Umständen die Arbeit verlieren oder von der Arbeit suspendiert werden:

a) Kündigung aus objektivem gerechtfertigtem Grund infolge von Personalabbau oder wegen Tätigkeitsauflassung;

b) nicht erfolgte Erneuerung des befristeten Arbeitsverhältnisses infolge der Wirtschaftskrise;

c) mit Bezug auf den öffentlichen Dienst: nicht erfolgte Erneuerung des befristeten Arbeitsverhältnisses, wenn die Körperschaft

- |  |  |
|--|--|
| debba procedere a piani di riorganizzazione e di riduzione del personale in servizio in conseguenza di significative contrazioni delle risorse ordinarie che alimentano il bilancio; | infolge beachtlicher Senkungen der ordentlichen Haushaltsmittel Pläne zur Reorganisation und zur Kürzung des im Dienst stehenden Personals umsetzen muss;  |
| d) sospensione dal lavoro con ricorso all'indennità di disoccupazione o alla cassa integrazione guadagni;  | d) Suspendierung von der Arbeit mit Rückgriff auf das Arbeitslosengeld oder auf die Lohnausgleichskasse;   |
| e) licenziamento per inidoneità sopravvenuta alla prestazione o per superamento del periodo di comperto;   | e) Kündigung wegen eingetretener Arbeitsunfähigkeit oder bei Überschreitung der Höchstdauer des ruhenden Arbeitsverhältnisses;   |
| f) mancata conferma del rapporto di lavoro al termine del periodo di apprendistato per ragioni di crisi di mercato;  | f) nicht erfolgte Bestätigung des Vertrags nach Abschluss der Lehrzeit infolge der Wirtschaftskrise;   |
| g) mancato rinnovo del contratto di lavoro a progetto o di associazione in partecipazione con esclusivo apporto di manodopera per ragioni di crisi di mercato;                       | g) nicht erfolgte Erneuerung des Projektvertrags oder der stillen Gesellschaft, in der die Mitarbeiter/Mitarbeiterinnen ausschließlich ihre Arbeitskraft einbringen, infolge der Wirtschaftskrise; |
| h) dimissioni per giusta causa per mancata o ritardata corresponsione della retribuzione dovuta.   | h) Kündigung aus wichtigem Grund, weil die Entrichtung des geschuldeten Lohns nicht oder verspätet erfolgt ist.  |

3. Sono comunque esclusi/e dagli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009:

- a) i/le lavoratori/trici domestici/che;
- b) i/le titolari di pensione di anzianità o di vecchiaia;
- c) i/le lavoratori/trici impiegati/e in attività stagionali dei settori turistico e agricolo;
- d) i/le lavoratori/trici assunti/e in occasione di un'intensificazione ricorrente dell'attività produttiva;
- e) i/le lavoratori/trici autonomi/e titolari di partita IVA;
- f) i/le lavoratori/trici assunti/e a tempo determinato per sostituzione di personale assente avente diritto alla conservazione del posto;
- g) i/le lavoratori/trici che si sono dimessi per cause diverse da quelle indicate al comma 2, lettera h).

(3) Nachstehende Personen sind auf jeden Fall von den Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009 ausgeschlossen:

- a) Hausangestellte;
- b) Bezieher/Bezieherinnen einer Dienstalters- oder Altersrente;
- c) Saisonarbeiter/Saisonarbeiterinnen, die im Bereich des Tourismus und der Landwirtschaft beschäftigt sind;
- d) Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die bei regelmäßig wiederkehrender Zunahme der Produktionstätigkeit eingestellt werden;
- e) selbständige Erwerbstätige, die eine Umsatzsteuer-Nummer besitzen;
- f) Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die mit befristetem Arbeitsverhältnis eingestellt worden sind, um abwesendes Personal zu ersetzen, das Anrecht auf Beibehaltung seiner Stelle hat;
- g) Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die aus anderen als den im Abs. 2 Buchst. h) vorgesehenen Gründen gekündigt haben.

4. Ai fini di cui al comma 2 la crisi di mercato è verificata secondo le modalità stabilite da

(4) Für die Zwecke laut Abs. 2 legt jede Autonome Provinz die Modalitäten zur

ciascuna Provincia autonoma.

Feststellung der Wirtschaftskrise fest.

Art. 3

*Requisiti per l'accesso alle indennità di cui all'articolo 1, commi 2 e 3 della LR 5/2009*

Art. 3

*Voraussetzungen für den Erhalt der Zuschüsse gemäß Art. 1 Abs. 2 und 3 des RG Nr. 5/2009*

1. Possono beneficiare dell'indennità di cui all'articolo 1, comma 1 della LR 5/2009 coloro che:
- (1) Nachstehende Personen können den Zuschuss laut Art. 1 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 in Anspruch nehmen:
- a) al momento della cessazione o della sospensione dell'attività lavorativa sono domiciliati e residenti in provincia di Trento, per gli interventi della Provincia di Trento, o in provincia di Bolzano, per gli interventi della Provincia di Bolzano. Il domicilio e la residenza sono accertati secondo le modalità previste da ciascuna Provincia autonoma;
  - a) diejenigen, die zum Zeitpunkt der Beendigung oder der Suspendierung von der Arbeitstätigkeit ihr Domizil und ihren Wohnsitz in der Provinz Trient – für die Maßnahmen der Provinz Trient – oder in der Provinz Bozen – für die Maßnahmen der Provinz Bozen – haben. Jede Autonome Provinz stellt das Domizil und den Wohnsitz nach den von ihr festgelegten Modalitäten fest;
  - b) possiedono un'anzianità lavorativa presso l'ultimo datore di lavoro di almeno 180 giorni immediatamente antecedenti la cessazione del rapporto di lavoro. Per i/le lavoratori/trici dipendenti di agenzie di somministrazione il computo dei 180 giorni può realizzarsi anche mediante il cumulo di più rapporti di lavoro attivati nell'arco degli ultimi dodici mesi dalla data di cessazione del rapporto di lavoro.
  - b) diejenigen, die eine Beschäftigungsdauer von mindestens 180 Tagen unmittelbar vor der Beendigung des Arbeitsverhältnisses beim letzten Arbeitgeber nachweisen können. Für die Arbeitnehmer/Arbeitnehmerinnen, die bei Leiharbeitsagenturen angestellt sind, können zur Berechnung der Beschäftigungsdauer von 180 Tagen auch mehrere Arbeitsverhältnisse berücksichtigt werden, die im Laufe der zwölf Monate vor Beendigung des Arbeitsverhältnisses eingegangen wurden;
  - c) hanno maturato un periodo minimo di cassa integrazione che verrà concordato con le due Province autonome tenuto conto dei limiti di stanziamento di bilancio di cui all'articolo 4, comma 1 della LR 5/2009;
  - c) diejenigen, die eine mit den beiden Autonomen Provinzen unter Berücksichtigung der Grenzen der Haushaltsansätze laut Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 vereinbarte Mindestzeit in der Lohnausgleichskasse nachweisen können;
  - d) sono disponibili ad accettare offerte lavorative e formative secondo la normativa provinciale;
  - d) diejenigen, die bereit sind, Arbeitsangebote und Umschulungen gemäß den Landesbestimmungen anzunehmen;
  - e) hanno instaurato l'ultimo rapporto di lavoro in provincia di Trento o in provincia di Bolzano.
  - e) diejenigen, die ihr letztes Arbeitsverhältnis in der Provinz Trient oder in der Provinz Bozen eingegangen sind.

2. Possono beneficiare dell'indennità di cui all'articolo 1, comma 3 della LR 5/2009 coloro che, oltre al requisito di cui alle lettere a), d) ed e) del comma 1, possiedono i seguenti requisiti:

- |   |   |
|---|---|
| a) hanno svolto in via esclusiva attività di collaborazione a progetto per almeno 6 mesi nei 24 precedenti la cessazione dell'attività lavorativa, di cui almeno 3 consecutivi nel periodo immediatamente antecedente la cessazione dell'attività suddetta; | a) diejenigen, die während der 24 Monate vor der Beendigung der Arbeitstätigkeit ausschließlich eine Projektmitarbeit für mindestens 6 Monate durchgeführt haben, davon mindestens 3 aufeinanderfolgende Monate direkt vor der Beendigung der oben genannten Tätigkeit; |
| b) hanno operato in regime di monocommittenza nell'ambito dell'ultimo rapporto di lavoro;   | b) diejenigen, die im Rahmen ihres letzten Arbeitsverhältnisses nur mit einem Auftraggeber gearbeitet haben;  |
| c) hanno percepito un reddito dall'ultimo contratto di lavoro pari ad almeno euro lordi 600 mensili e non superiori ad euro lordi 3.000 mensili.  | c) diejenigen, die aufgrund des letzten Arbeitsvertrages ein Einkommen in Höhe von wenigstens 600,00 Euro brutto monatlich und höchstens 3.000,00 Euro brutto monatlich bezogen haben.  |

3. L'ammontare dell'indennità regionale varia secondo gli importi stabiliti da ciascuna Provincia in relazione al diritto del/della lavoratore/trice a beneficiare di indennità statali e alla frequenza di corsi formativi. La somma dell'indennità regionale e delle eventuali indennità statali percepite dal/dalla lavoratore/trice non può comunque essere superiore ad euro 1.065,00 lordi mensili.

(3) Jede Provinz legt das Ausmaß des regionalen Zuschusses aufgrund des Rechtes des Arbeitnehmers/der Arbeitnehmerin auf Inanspruchnahme staatlicher Beihilfen und aufgrund der Teilnahme an Ausbildungskursen fest. Der Gesamtbetrag des regionalen Zuschusses und der eventuell vom Arbeitnehmer / von der Arbeitnehmerin bezogenen staatlichen Beihilfen darf jedenfalls 1.065,00 Euro brutto monatlich nicht überschreiten.

#### Art. 4

*Requisiti per l'accesso al contributo di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009*

#### Art. 4

*Voraussetzungen für den Erhalt des Beitrags laut Art. 1 Abs. 4 des Regionalgesetzes Nr. 5/2009*

1. Possono accedere al contributo di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009 coloro che

(1) Nachstehende Personen können den Beitrag gemäß Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 5/2009 in Anspruch nehmen:

- |   |   |
|---|---|
| a) sono in possesso dei requisiti di cui al comma 1 o al comma 2 dell'articolo 3;   | a) diejenigen, die die Voraussetzungen laut Art. 3 Abs. 1 oder 2 besitzen;  |
| b) al momento della cessazione dell'attività lavorativa sono iscritti da almeno sei mesi e hanno versato regolarmente i contributi in un fondo pensione di cui all'art. 3, comma 1, lettere da a) ad h), e comma 2, | b) diejenigen, die zum Zeitpunkt der Beendigung der Arbeitstätigkeit seit mindestens sechs Monaten in einem nach Inkrafttreten des Gesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 errichteten |

e all'art. 12, del D.Lgs. n. 252/2005, istituito successivamente alla data di entrata in vigore della legge 23 ottobre 1992, n. 421.

Rentenfonds laut Art. 3 Abs. 1 Buchst. a) – Buchst. h) und Abs. 2 und laut Art. 12 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 252/2005 eingetragen sind und die Beiträge regelmäßig eingezahlt haben.

2. Il contributo è versato alla società Pensplan Centrum S.p.A. istituita ai sensi dell'articolo 3, comma 2, della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni, la quale costituirà una posizione individuale tramite l'accantonamento contabile delle somme spettanti, opportunamente rivalutate sulla base di quanto stabilito da accordi tra la Regione e PensPlan Centrum S.p.A. Tali somme saranno versate al fondo pensione a cui risulta iscritto il/la beneficiario/a al momento della richiesta di prestazione pensionistica complementare.

(2) Der Beitrag wird bei der im Sinne des Art. 3 Abs. 2 des Regionalgesetzes vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit seinen späteren Änderungen und Ergänzungen errichteten Gesellschaft PensPlan Centrum AG eingezahlt, die mittels der buchhalterischen Rücklage der zustehenden Beträge, die aufgrund der Vereinbarungen zwischen der Region und PensPlan Centrum AG auf angebrachte Weise aufgewertet werden, eine individuelle Rentenposition eröffnet. Diese Beträge werden in den Rentenfonds eingezahlt, in dem der Empfänger/die Empfängerin zum Zeitpunkt des Antrags auf die Entrichtung der Zusatzrente eingetragen ist.

3. Le somme di cui al comma 2 spettano anche qualora, al momento del pensionamento nel sistema obbligatorio pubblico, l'interessato/a non abbia maturato il diritto alla prestazione pensionistica complementare e riscatti la propria posizione.

(3) Die Beträge gemäß Abs. 2 stehen auch in dem Falle zu, dass der/die Betroffene zum Zeitpunkt der Inanspruchnahme der gesetzlichen Rente kein Anrecht auf die Entrichtung der Zusatzrente hat und die eigene Position rückerkauft.

4. In caso di decesso dell'interessato/a trova applicazione quanto previsto dal regolamento di esecuzione della legge regionale 27 febbraio 1997, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni.

(4) Im Todesfall des/der Betroffenen finden die in der Durchführungsverordnung zum Regionalgesetz vom 27. Februar 1997, Nr. 3 mit ihren späteren Änderungen und Ergänzungen enthaltenen Bestimmungen Anwendung.

#### Art. 5 *Formazione*

1. Nei limiti dello stanziamento di cui all'articolo 4, comma 1 della LR 5/2009, ciascuna Provincia autonoma individua, programma e promuove le attività formative che possono essere finanziate ai sensi dell'articolo 1, comma 1 della medesima legge regionale secondo le proprie disposizioni.

#### Art. 5 *Ausbildung*

(1) In den Grenzen des Haushaltsansatzes laut Art. 4 Abs. 1 des RG Nr. 5/2009 ermittelt, plant und fördert jede Autonome Provinz gemäß den jeweils eigenen Bestimmungen die Ausbildungstätigkeiten, die im Sinne des Art. 1 Abs. 1 desselben Regionalgesetzes finanziert werden können.

#### Art. 6 *Disposizioni finali*

1. Le Province autonome trasmettono alla

#### Art. 6 *Schlussbestimmungen*

(1) Die Autonomen Provinzen übermitteln der

Regione entro il mese di aprile dell'anno successivo a quello di riferimento i dati relativi agli interventi di cui all'articolo 1 della LR 5/2009.

Region binnen April des Jahres nach dem Bezugsjahr die Daten betreffend die Maßnahmen laut Art. 1 des RG Nr. 5/2009.

2. Ai fini della gestione dell'intervento di cui all'articolo 1, comma 4 della LR 5/2009, le Province autonome stipulano una convenzione con la Pensplan Centrum S.p.A., nella quale sono stabiliti gli obblighi ed i doveri reciproci, le modalità per il trasferimento dei fondi relativi ai contributi concessi e per la trasmissione dei dati e delle informazioni, nonché quant'altro si renda necessario per la piena attuazione dell'intervento medesimo.

(2) Für die Zwecke der Verwaltung der Maßnahme gemäß Art. 1 Abs. 4 des RG Nr. 5/2009 schließen die Autonomen Provinzen eine Vereinbarung mit PensPlan Centrum AG ab, in der die gegenseitigen Pflichten und Obliegenheiten, die Modalitäten für die Übertragung der mit den gewährten Beiträgen zusammenhängenden finanziellen Mittel und für die Übermittlung der Daten und Informationen sowie alle weiteren, für die vollständige Anwendung genannter Maßnahme erforderlichen Regeln festgelegt werden.

Art. 7  
*Entrata in vigore*

Art. 7  
*Inkrafttreten*

1. Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo a quello della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

(1) Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.